

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.36>

Пушкина Анна Владимировна, Кривошлыкова Людмила Владимировна,
Меркулова Анастасия Павловна

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РАССКАЗЕ А. П. ЧЕХОВА "ДОМ С МЕЗОНИНОМ"

В статье рассматриваются особенности передачи реалий при переводе русскоязычного художественного текста на английский язык. Авторы проводят сопоставительный анализ переводов реалий в рассказе А. П. Чехова "Дом с мезонином", выполненных носителями английского и русского языков. Исследование показало, что перевод реалий требует от переводчика не только владения определенными стратегиями и приемами правильной передачи элементов, имеющих национально-специфический характер, но и знания и понимания национального характера, культуры, традиций и исторических аллюзий конкретного народа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 2. С. 382-387. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Дата поступления рукописи: 03.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.36>

В статье рассматриваются особенности передачи реалий при переводе русскоязычного художественного текста на английский язык. Авторы проводят сопоставительный анализ переводов реалий в рассказе А. П. Чехова «Дом с мезонином», выполненных носителями английского и русского языков. Исследование показало, что перевод реалий требует от переводчика не только владения определенными стратегиями и приемами правильной передачи элементов, имеющих национально-специфический характер, но и знания и понимания национального характера, культуры, традиций и исторических аллюзий конкретного народа.

Ключевые слова и фразы: способы перевода реалий; переводческий прием; эквивалент; адекватный перевод; А. П. Чехов. «Дом с мезонином».

Пушкина Анна Владимировна, к. пед. н.

Кривошлыкова Людмила Владимировна, к. филол. н.

Меркулова Анастасия Павловна

Российский университет дружбы народов, г. Москва

pushkina4@yandex.ru; lvk1404@mail.ru; merkulova.ap@ya.ru

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РАССКАЗЕ А. П. ЧЕХОВА «ДОМ С МЕЗОНИНОМ»

Перевод – это, прежде всего, творческий процесс, и основная задача переводчика заключается в достижении адекватного и точного перевода. Одной из проблем, с которыми приходится сталкиваться специалисту при передаче текста с языка оригинала на язык перевода, является отсутствие языкового соответствия реалий в языке перевода.

Индивидуальные особенности жизни и быта любого народа напрямую связаны с географическим положением, климатическими условиями, историческим развитием, социально-политическим строем, уровнем развития науки, искусства и закрепляются в языковой и культурной картине мира носителей языка.

Очевидно, что язык – это не просто отражение культуры какого-либо народа. Язык хранит в себе национально-культурные коды нации. В каждом языке встречаются слова, в которых прослеживается взаимосвязь языка и культуры. К таким словам, в первую очередь, относятся реалии – «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [2, с. 95].

Незнание или непонимание культурных кодов переводчиком очень часто приводит к неправильной интерпретации исходного текста и, как следствие, к искажению языковых единиц в другой социальной, культурной и языковой среде.

Вот почему основной задачей при переводе реалий с языка оригинала на язык перевода является их осмысление, то есть определение той роли, которую выполняет реалия в каждом конкретном случае, и рассмотрение тех способов, с помощью которых автор пытался донести до читателей семантический и коннотативный смысл определённой реалии.

Актуальность данного исследования определяется недостаточной изученностью принципов перевода реалий с русского языка на английский и систематическими трудностями, возникающими при их переводе. Анализ переводов одного и того же художественного произведения, выполненных переводчиками, которые являются современниками автора и, как следствие, обладают сходным мировоззрением, но разными лингвистическими и культурными картинами мира, позволяет выявить сходства и различия переводческих стратегий и адекватность передачи значения реалий. Результаты исследования обогащают переводческие практики, могут быть использованы в лекционных и практических курсах по переводу, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Новизна исследования заключается в том, что впервые предпринимается попытка сравнить способы достижения адекватного перевода при передаче реалий на английский язык представителями разных лингвокультур на примере произведения А. П. Чехова «Дом с мезонином».

Цель данной работы – проанализировать и сопоставить переводы всех типов реалий, взятых из рассказа А. П. Чехова «Дом с мезонином» [10] методом сплошной выборки, на примере переводов, выполненных англоговорящим и русскоговорящим переводчиками, современниками Чехова, Констанс Гарнетт (1861-1946) [11] и Самуилом Котелянским (1880-1955) [14].

Очевидно, что Чехов является одним из величайших писателей классической русской и мировой литературы, чьи произведения популярны и актуальны до сих пор во всем мире.

Реалии присутствуют в большом количестве практически во всех произведениях Антона Павловича Чехова, и рассказ «Дом с мезонином» не является исключением. Реалии требуют особых приемов при переводе, ведь в случае их утери национальный колорит, особенности культуры и отражение менталитета народа становятся недоступными читателю.

«Дом с мезонином» был написан в 1896 году и вышел в свет в журнале «Русская мысль». Рассказ представляет собой чрезвычайно лиричное произведение, в котором переплетаются прошлое и будущее, старые традиции и грядущие перемены, и ведется от лица художника, чуткого человека, тонко чувствующего природу. Действие рассказа разворачивается в барской усадьбе, в которой протекает тихая, размеренная жизнь.

Рассмотрим типы реалий, которые встречаются в произведении А. П. Чехова, и способы их передачи при переводе произведения А. П. Чехова на английский язык. При отборе языкового материала мы придерживались определения и классификации, предложенных В. С. Виноградовым [4; 5].

1. Бытовые реалии: амосовские печи; барский дом; барский двор; купальня; людская; рессорная коляска; корыто; мезонин (жилище, имущество); поддевка (одежда); две тысячи десятин; сотни верст (денежные знаки и меры).

2. Этнографические и мифологические реалии: погорельцы (этнические и социальные общности и их представители); погорельческий комитет; земская школа (наименования организаций, объединений); помещик, барин (звания и титулы).

3. Ономастические реалии: Мисюсь, Рюрик (антропонимы: имена, фамилии, прозвища); гоголевский Петрушка (имена и фамилии литературных героев).

4. Топонимы: Малоземово, Шелковка.

5. Ассоциативные реалии: гнут спины, прибаутки, сжалась от холода (языковые аллюзии – содержат намек на фразеологизмы, крылатые выражения, пословицы).

Как видно из вышеприведенных примеров, большинство реалий, фигурирующих в романе, относится к бытовым реалиям, называющим одежду, предметы быта и т.п.

Ономастические реалии (топонимы, антропонимы), представленные в произведении, немногочисленны.

Далее проведем анализ приемов, которыми воспользовались Констанс Гарнетт и Самуил Котелянский при передаче реалий с английского на русский язык, и рассмотрим самые интересные примеры их перевода.

Реалия «Поддевка»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
1. ...молодого человека, который вставал очень рано, ходил в поддевке [10, с. 115]...	... <i>Byelokurov, who used to get up very early, wear a peasant tunic</i> [11]...	... <i>a young man who used to get up early, dress himself in a long over coat</i> [14]...
2. Пришел Белокуров в поддевке и в вышитой сорочке [10, с. 121].	<i>Byelokurov came in his tunic and embroidered shirt</i> [11].	<i>Bielokurov came over in a poddiovka, wearing an embroidered shirt</i> [14].

Перевод понятия *поддевка* представляет большой интерес в данном случае. Поддевка – это верхняя мужская длинная одежда со сборками на талии, считалась более благообразным одеянием, чем кафтан. Щеголевые поддевки надевали состоятельные ямщики и носили богатые купцы [9].

К. Гарнетт применила описательный метод и перевела *поддевку* как словосочетание *a peasant tunic*, что, на наш взгляд, считается не самым удачным вариантом, ведь прилагательное *peasant* означает *крестьянский*, помещик/*landowner* не может носить крестьянскую одежду. Крестьяне носили армяки, достаточно сильно отличавшиеся от поддевок как по покрою, так и по качеству материи [Там же]. Более того, статус помещика не допускает ношения *мужской* одежды.

Существительное *tunic* ассоциируется у англоязычного читателя с женской блузкой, жакетом или туникой, но никак не с верхней одеждой (“a loose, thigh-length garment, worn typically by women over a skirt or trousers” [12]).

Котелянский же, владея культурологической информацией, перевел *поддевку* как *long overcoat*, также воспользовавшись описательным переводом, что можно отнести к более удачной версии, поскольку это ассоциируется у читателя с предметом длинной верхней одежды.

В обоих случаях произошло исчезновение реалии как предмета национального вида одежды. На наш взгляд, в этом случае были бы удачны способы и транскрипции, и описательного перевода, что помогло бы углубиться читателю в русскую атмосферу конца XIX века.

Столкнувшись с *поддевкой* в тексте второй раз, К. Гарнетт остается верна своему переводу *tunic*, а Котелянский в этот раз прибегает к транскрипции, но не сочетает ее с описательным переводом, тем самым оставляя читателя в догадках, что представляет собой этот русский предмет одежды.

Реалия «Барский дом»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
Он жил в саду во флигеле, а я в старом барском доме , в громадной зале с колоннами [10, с. 115]...	<i>He lived in the lodge in the garden, and I in the old seigniorial house, in a big room with columns</i> [11]...	<i>He lived in a little house in the orchard, and I lived in the old manor-house, in a huge pillared hall</i> [14]...

Согласно словарю Мюллера, *manor-house* переводится как *помещичий дом*, а *seigniorial* – как «феодалный», «сеньоральный» [6].

При переводе данной реалии оба переводчика применили метод калькирования, отображающий принадлежность дома именно помещику, барину, но Котелянский сумел подобрать более точный английский эквивалент к определению *барский*.

Реалия «Амосовские печи»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
Тут всегда, даже в тихую погоду, что-то гудело в старых амосовских печах , а во время грозы весь дом дрожал и, казалось, трескался на части [10, с. 115]...	<i>There was always, even in still weather, a droning noise in the old Amos stoves, and in thunder-storms the whole house shook and seemed to be cracking into pieces</i> [11]...	<i>Even in calm weather there was always a moaning in the chimney, and in a storm the whole house would rock and seem as though it must split</i> [14]...

Явный пример исчезновения реалии представляется нам при рассмотрении перевода предложения, в котором важное значение имеет словосочетание *амосовские печи*, играющее ключевую роль в описании дома и ощущений его обитателей.

Амосовская печь является первым в мире прообразом современных канальных нагревателей, названа в честь своего создателя Амосова Николая Алексеевича. Одной из ее особенностей было то, что печь всегда гудела, а во время грозы именно от неё исходили сильные трескучие звуки [1].

Гарнетт передала определение *амосовские* библеизмом “Amos”, что выглядит как аллюзия на ветхозаветного пророка Амоса, таким образом, вводя читателя в заблуждение по поводу происхождения печи. Второй компонент реалии *печь*, переведенный с помощью приема калькирования, в английском тексте представлен существительным *stove*, что приводит к искажению семантики, так как *stove* – не только аппарат для обогрева дома, но, прежде всего, для приготовления пищи.

Котелянский прибегнул к приближенному/аналоговому переводу и к приему опущения реалии, никак не обозначив и не раскрыв определение *амосовские*. Однако он сохранил идею обогрева дома, используя существительное *chimney* (дымоход, камин), что исключает двойственное трактование значения реалии. В обоих случаях читателю будет понятен общий смысл реалии, но без исторического компонента и аллюзии на изобретателя Амосова.

Следующий пример представляет наибольший интерес, так как в одном предложении содержатся сразу три реалии.

Реалии «Мезонин», «Барский двор», «Купальня»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
...я прошел мимо белого дома с террасой и с мезонином , и передо мною неожиданно развернулся вид на барский двор и на широкий пруд с купальней [10, с. 115]...	...I walked by an old white house of two storeys with a terrace, and there suddenly opened before me a view of a courtyard , a large pond with a bathing-house [11]...	...I came to a white house with a terrace and a mezzanine , and suddenly a vista opened upon a farmyard with a pond and a bathing-shed [14]...

В переводе К. Гарнетт мы видим приближенный перевод, в котором она использовала *storeys*, что несет в себе значение этажа или яруса, но не отдельной домовой надстройки, коей является мезонин [3]. С. Котелянский же, используя прием переводческой транскрипции, отражает в переводящем языке объект, в котором разворачиваются основные события рассказа.

При переводе словосочетания *барский двор* К. Гарнетт использует прием калькирования, при котором не теряется смысловое значение, т.к. *courtyard* представляет собой именно территорию перед большим домом или дворцом, а вариант С. Котелянского *farmyard* можно считать переводческой неудачей, так как *farmyard* подразумевает ферму и другие прилегающие хозяйственные постройки, которые не имеют никакого отношения к красивой территории, навевающей рассказчику приятные воспоминания. В данной ситуации хотелось бы отметить возможное различное восприятие данных реалий читателями разных версий перевода. Предложенный англичанкой Гарнетт вариант *courtyard* ассоциируется с красивой и ухоженной территорией с крепким сооружением на берегу пруда, в то время как *farmyard* Котелянского отсылает читателя к образу фермерского хозяйства со скотным двором и другими нежилыми постройками.

То же самое происходит и с переводом *купальня*. Гарнетт с помощью калькирования полностью передает реалию читателю, а Котелянский вновь применяет приближенный перевод, используя *shed* в значении *навеса, сарая*.

Реалия «Рессорная коляска»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
...въехала во двор рессорная коляска [10, с. 116]...	...a carriage drove unexpectedly into the yard [11]...	...there came into the yard a spring-carriage [14]...

Рессорные коляски были более простым и легким экипажем в отличие от карет. Кузов у них был открытый, но с откидным верхом [9]. Рессора – это упругий элемент подвески транспортного средства, т.е. пружина.

Поскольку одним из значений *spring* является как раз-таки *пружина, рессора*, мы можем сделать вывод, что при переводе данной реалии К. Гарнетт использует приближенный перевод с элементами генерализации, а С. Котелянский – калькирование.

Реалия «Погорельцы»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
Она приехала с подписным листом просить на погорельцев [10, с. 116].	She had come to ask for subscriptions for some villagers whose cottages had been burnt down [11].	She had come to ask for subscriptions to a fund for those who had suffered in a recent fire [14].

В данном примере мы видим, что оба переводчика воспользовались приемом описательного перевода, раскрыв лексическую единицу языка оригинала при помощи развернутых словосочетаний, так как в английском языке не существует эквивалента слову *погорельцы*.

Реалия «Погорельческий комитет»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
...и что намерен предпринять на первых порах погорельческий комитет , членом которого она теперь была [10, с. 116].	...and what steps were proposed, to begin with, by the Relief Committee , of which she was now a member [11].	...and what had been done by the committee of which she was a member [14].

В данном примере К. Гарнетт комбинирует прием генерализации, заменяя *погорельческий* на *relief*, что означает *помощь* в более широком смысле слова, и прием калькирования. С. Котелянский опускает определение *погорельческий* и также применяет калькирование. Как результат – упущение реалии, читатель может лишь догадываться из контекста о конкретной цели комитета.

Реалия «Земская школа»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
...Лидия была учительницей в земской школе [10, с. 116]...	... <i>Lidia</i> was a teacher in the Zemstvo school [11]...	... <i>Lydia</i> was a teacher in the Zemstvo School [14]...

При переводе словосочетания *земской школы*, то есть школы на территории определенного земства, оба переводчика использовали приём транслитерации, дополнительно выделив его жирным шрифтом, но не дали никаких сносок или дополнительного описания, что не дает читателю полного представления об административном устройстве Российской империи конца XIX века.

Реалия-антропоним «Мисюсь»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
...ее, как маленькую, называли Мисюсь , потому что в детстве она называла так мисс, свою гувернантку [10, с. 117].	... <i>she</i> , like a child, was always called by the nickname of Misuce , because that was what she had called her English governess when she was a child [11].	... <i>she</i> was not considered grown-up, and they gave her her baby name, Missyuss , because as a child she used to call her English governess that [14].

В данной ситуации Гарнетт не справилась с передачей реалии, транскрибируя антропоним *Мисюсь*, тем самым передав только звучание. Котелянский также воспользовался этим способом с помощью “ss”, но при этом сохранил мотивацию именованья – *miss* → *Missyus*.

Реалия «Две тысячи десятин»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
...когда имеешь две тысячи десятин [10, с. 118].	...when one had six thousand acres [11].	...when one owns four thousand acres [14].

Разберем непростой пример следующей реалии.

И Гарнетт, и Котелянский предпочли заменить русские десятины английской земельной мерой *акр*, более привычной для англоязычного читателя, поэтому оба применили трансформационный перевод, но в пересчете этой единицы измерения в акры у авторов возникли различия: у англоязычной переводчицы вышло на две тысячи больше акров, чем у русскоязычного. Мы обратились к онлайн-калькулятору, который показал, что две тысячи акров равны пяти тысячам четырёмстам акрам [13]. Следовательно, подсчет Констанс Гарнетт оказался гораздо ближе к размеру площади территории, чем Самуила Котелянского.

Реалия «Людская»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
...в людской загорелась сажка [10, с. 119]...	...that the chimney had been on fire in the servants' hall [11]...	...how the chimney in the servants' room had caught fire [14]...

Людская представляет собой помещение для дворовых в господском доме [9]. При переводе этой реалии в обоих случаях был использован прием калькирования. В данном контексте многозначные существительные *hall* и *room* имеют общее значение *помещение*.

Реалия «Верста»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
Сотни верст [10, с. 122]...	Hundreds of miles [11]...	Hundreds of miles [14]...

В данном случае мы снова видим трансформационный тип перевода: русскоязычная реалия, обозначающая единицы измерения, была заменена и Гарнетт, и Котелянским на единицу измерения в английской системе мер.

Реалия «Прибаутки»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
Мужицкая грамотность, книжки с жалкими наставлениями и прибаутками [10, с. 124]...	<i>Teaching the peasants to read and write, books of wretched precepts and rhymes</i> [11]...	<i>Teaching peasants to read and write, giving them little moral pamphlets</i> [14]...

Обратимся к реалии в этом предложении.

Прибаутка происходит от слова *баять*, что значит приговаривать, и относится к малому юмористическому жанру в фольклоре, имела крайне простой незамысловатый сюжет и шуточный оттенок [8].

Переводчикам, к сожалению, не удалось передать самобытность лексики высказывания. В обоих случаях переводчики использовали метод приближенного перевода, потеряв при этом колорит реалии. Действительно, *rhymes* – это рифмованный стих, не обязательно шуточный, а *pamphlets* – острополюемическое, яркое по форме произведение.

Реалия «Гоголевский Петрушка»

А. П. Чехов	Constance Garnett	S. S. Kotelyansky
...такая грамотность держится у нас со времен Рюрика , гоголевский Петрушка давно уже читает [10, с. 125]...	... <i>such education has existed among us since the times of Rurik; Gogol's Petrushka has been reading for ever so long</i> [11]...	... <i>the kind of education we have had from the time of Rurik; and village life has remained exactly as it was then</i> [14].

При переводе исторического антропонима *Рюрик* оба переводчика используют прием транскрипции. При передаче притяжательного прилагательного *гоголевский* Гарнетт использует притяжательный падеж существительного – *Gogol's*.

В свою очередь, *Петрушка* уже является аллюзией на произведение Н. В. Гоголя «Мертвые души», в частности, на второстепенного персонажа по имени Петрушка, слугу Чичикова, любившего читать и наслаждаться чтением как процессом сложения букв в слова, а слов – в предложения. Гоголевский Петрушка – человек, умеющий читать, но не понимающий смысл содержимого или не вникающий в суть текста. К. Гарнетт применила транскрипцию в своем переводе и выделила реалию жирным шрифтом, но каких-либо пояснений к этому загадочному для иностранных читателей герою не дала.

Котелянский же прибег к опущению реалии, что привело к ее полной потере, хотя она имеет большое значение в диалоге, подчеркивая безграмотность, отсталость и ограниченность крестьянского народа.

На наш взгляд, перевод обоих переводчиков в данном случае не раскрывает суть и эмоциональную окраску реалии.

Так, проведенный анализ показал, что достижение адекватности при переводе реалий в тексте художественного произведения является достаточно сложной задачей. Это обусловлено, прежде всего, различиями в концептуально-культурологическом и национально-историческом отношении. Известный русский и американский писатель Владимир Набоков в лекции «Искусство перевода» уделяет отдельное внимание профессиональным качествам, которыми «должен быть наделен переводчик, чтобы воссоздать идеальный текст шедевра иностранной литературы» [7, с. 376]. Так, таланты автора и переводчика «должны быть одной природы», профессиональный переводчик должен обладать интралингвистическими и экстралингвистическими знаниями, «должен прекрасно знать оба народа, оба языка, все детали авторского стиля и метода, происхождения слов и словообразования, исторические аллюзии» [Там же].

В ходе исследования было выявлено, что наиболее употребляемыми реалиями в произведении «Дом с мезонином» являются бытовые реалии, имеющие отношение к жилищу, имуществу, предметам быта, одежде, и реалии, называющие социальные общности и их представителей, антропонимы.

Чаще всего переводчики используют при передаче реалий кальки, приближенный/аналоговый перевод, транскрипцию и транслитерацию.

При сравнении переводов реалий, выполненных Котелянским и Гарнетт, можно отметить, что в некоторых случаях их перевод был схожим, но с передачей определенных реалий Котелянский справился лучше, чем Гарнетт. Тем не менее следует отдать должное попыткам Констанс Гарнетт передать национальные и культурные особенности русских реалий.

В целом оба перевода имеют как свои достоинства, так и недостатки.

На основании проделанной нами работы мы можем сделать вывод, что наряду с передачей семантического значения реалии существует также необходимость передать и ее колорит, то есть национальную и историческую окраску.

Список источников

1. **Амосовское отопление: печи для императоров** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.domovladelets.ru/archive/article-395/> (дата обращения: 10.04.2018).
2. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2010. 240 с.
3. **Большой энциклопедический словарь. Языкознание** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
4. **Виноградов В. С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
5. **Виноградов В. С.** Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. 172 с.
6. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь. Изд-е 24-е, испр. М.: Русский язык, 1995. 2106 с.
7. **Набоков В. В.** Лекции по русской литературе. СПб.: Азбука; Азбука-Аттикус, 2015. 384 с.

8. **Прибаутка** [Электронный ресурс] // Литературная энциклопедия. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/3800/Прибаутка (дата обращения: 17.04.2018).
9. **Федосюк Ю. А.** Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века. Изд-е 4-е. М.: Флинта; Наука, 2001. 263 с.
10. **Чехов А. П.** Избранные сочинения: в 2-х т. М.: Худож. лит., 1986. Т. 2. 671 с.
11. **An Artist's Story by Anton Chekhov, translated by Constance Garnett** [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikisource.org/wiki/An_Artist%27s_Story (дата обращения: 23.03.2018).
12. **English Oxford Living Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 15.05.2018).
13. http://convertr.ru/area/dessiatinas_to_acres/ (дата обращения: 10.05.2018).
14. **The House with the Mezzanine by Anton Chekhov, translated by S. S. Koteliansky and Gilbert Cannan** [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikisource.org/wiki/The_House_with_the_Mezzanine (дата обращения: 23.03.2018).

**COMPARATIVE ANALYSIS OF REALIA TRANSLATION
IN A. P. CHEKHOV'S "THE HOUSE WITH THE MEZZANINE"**

Pushkina Anna Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Krivoshlykova Lyudmila Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Merkulova Anastasiya Pavlovna
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
pushkina4@yandex.ru; lvk1404@mail.ru; merkulova.ap@ya.ru

The article discusses the features of conveying the realia of the Russian literary text into English. The authors carry out the comparative analysis of the realia translations in the story by A. P. Chekhov "The House with the Mezzanine" made by native speakers of English and Russian. The study shows that the translation of realia requires that the translator not only possesses certain strategies and techniques for the proper rendering of the elements that are nationally specific, but also knows and understands the national character, culture, traditions and historical allusions of a specific nation.

Key words and phrases: ways of translating realia; translation strategy; equivalent; adequate translation; "The House with the Mezzanine" by A. P. Chekhov.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 04.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.37>

В данной статье рассматриваются аббревиатуры и усечённые слова, распространённые в авиационном английском языке. Аббревиатуры классифицированы по структуре и количеству компонентов. Особое внимание уделяется усечённым словам. Выделены омонимы и синонимы в аббревиатурах и усечённых словах. Определены тематические группы, в которые входят аббревиатуры и усечённые слова. Целесообразность исследования данных лексических единиц обусловлена их широким распространением в специализированной научно-технической литературе, связанной с авиацией.

Ключевые слова и фразы: авиационный английский язык; авиационная лексика; аббревиатуры; усечённые слова; омонимы; синонимы; тематические группы.

Столбовская Маргарита Анатольевна

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)
love89advance@gmail.com

**АББРЕВИАТУРЫ И УСЕЧЁННЫЕ СЛОВА
В АВИАЦИОННОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Аббревиация является активным способом словопроизводства и эффективным средством пополнения словарного состава языка. В лингвистике существуют различные определения аббревиации или сокращения. По мнению И. В. Арнольд, «сокращением (shortening of words, abbreviation) называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается» [1, с. 187]. «Традиционно аббревиация выделяется в самостоятельный способ словообразования» [6, с. 373]. «Аббревиация характерна для различных сфер терминологии и для профессиональных жаргонов» [3, с. 180].

Целью статьи является исследование аббревиатур и усечённых слов, используемых в авиационном английском языке.

Для реализации этой цели предполагается решить следующие задачи: на примере авиационной лексики английского языка:

- а) классифицировать аббревиатуры по структуре и по количеству компонентов;
- б) в аббревиатурах и усечённых словах выделить омонимы и синонимы;